





WAT
&
HOE

HEBREEUWS

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
HEBREEUWS - NEDERLANDS
& NEDERLANDS
- HEBREEUWS

IN SAMENWERKING MET
vanDale

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 15
- 1.3 Handige rijtjes 16
- 1.4 Datum, tijd en getallen 21
- 1.5 Persoonlijke gegevens 30

2 Praktische zaken 32

- 2.1 Bank 32
- 2.2 Post 33
- 2.3 Telefoon 34
- 2.4 Internet 38
- 2.5 Foto en video 39
- 2.6 Het weer 41
- 2.7 Veiligheid 44

3 Ontmoetingen 46

- 3.1 Algemeen 46
- 3.2 Iemand aanspreken 47
- 3.3 Zich voorstellen 49
- 3.4 Elkaar begrijpen 55
- 3.5 Hobby's 56
- 3.6 Een mening geven 57
- 3.7 Een compliment geven 59
- 3.8 Iets aanbieden 59
- 3.9 Uitnodigen 60
- 3.10 Iets afspreken 61
- 3.11 Iemand versieren 62
- 3.12 Afscheid nemen 64

4 Onderweg 68

- 4.1 De weg vragen 68
- 4.2 Douane 71
- 4.3 Bagage 73
- 4.4 De auto 74
- 4.5 Verkeersborden 74
- 4.6 Het benzinestation 75
- 4.7 Pech en reparaties 78
- 4.8 De fiets 80

- 4.9 Vervoermiddel huren 81
- 4.10 Liften 85
- 4.11 Inlichtingen 86
- 4.12 Openbaar vervoer 88

- 5 Overnachten 97**
- 5.1 Accommodatie zoeken 97
- 5.2 Bij de receptie 98
- 5.3 Kamperen 99
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 101
- 5.5 Klachten 106
- 5.6 Vertrek 107

- 6 Eropuit 109**
- 6.1 Bezienswaardigheden 109
- 6.2 Sport en recreatie 112
- 6.3 Aan het water 113
- 6.4 In de sneeuw 116
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 117
- 6.6 Fitness en wellness 118

- 7 Winkelen 120**
- 7.1 Algemeen 121
- 7.2 Levensmiddelen 124
- 7.3 Kleding en schoenen 124
- 7.4 Kapper 126
- 7.5 Afrekenen 128

- 8 Eten en uitgaan 130**
- 8.1 In het restaurant 130
- 8.2 Bestellen 131
- 8.3 Klachten 141
- 8.4 Afrekenen 142
- 8.5 Uitgaan 143
- 8.6 Kaartjes reserveren 145

- 9 Gezondheid 147**
- 9.1 De dokter roepen 147
- 9.2 Klachten van de patiënt 147
- 9.3 Het consult 151
- 9.4 Recept en voorschriften 156
- 9.5 De tandarts 157

- 10 In moeilijkheden 159**
- 10.1 Om hulp vragen 159

- 10.2 Ongelukken 160
- 10.3 Er is iemand vermist 162
- 10.4 Verlies en diefstal 163
- 10.5 Aanranding 164
- 10.6 De politie 165

Hebreeuwse aardrijkskundige namen 167

Woordenlijsten 169

- Nederlands – Hebreeuws 169
- Hebreeuws – Nederlands 217

8 Eten en uitgaan

8.1 In het restaurant

Kan ik een tafel voor zeven uur reserveren?

אפשר להזמין שולחן לשעה שבע?

efšjar laħazmīen sjoelgan lašja-a sjeva?

Graag een tafel voor twee personen

שולחן לשניים בבקשה

sjoelgan liesjnajiem bəvakasja

Wij hebben wel/niet gereserveerd

כן/לא הזמנו שולחן מראש

ken/lo hiezmanoe sjoelgan meerosj

Is de keuken al open?

כבר פתחו את המטבח?

kvar patgoe et hamietbag?

Hoe laat gaat de keuken open/dicht?

באיזו שעה פותחים/סוגרים את המטבח?

ba-eezo šja-a potgiem/sogriem et hamietbag?

Is er een tafel vrij?

יש שולחן פנוי?

jesj sjoelgan panoej?

Kunnen we op een tafel wachten?

נוכל לחכות עד שיתפנה שולחן?

noegal laġakot ad sjejieta pane sjoelgan?

Moeten we lang wachten?

נצטרך לחכות הרבה זמן?

nietstareeg laġakot harbee zman?

Is deze (eet)gelegenheid rookvrij?

המקום הזה נטול עישון?

hamakom haze netoel iesjoen?

Waar kan ik hier roken?

איפה אוכל לעשן?

eefo oegal la-asjeen?

הזמנתם שולחן מראש?

Hebt u gereserveerd?

באיזה שם?

Onder welke naam?

לכאן בבקשה

Deze kant op, a.u.b.

השולחן הזה מוזמן

Deze tafel is gereserveerd

בעוד רבע שעה יתפנה שולחן

Over een kwartier hebben wij een tafel vrij

תרצו לחכות בינתיים (בבר)?

Wilt u zolang (aan de bar) wachten?

Is deze plaats bezet?

המקום הזה תפוס?
hamakom haze tafoes?

Mogen wij hier/daar zitten?

אפשר לשבת פה/שם?
efšjar lasjevet polšjam?

Mogen wij bij het raam zitten?

אפשר לשבת ליד החלון?
efšjar lasjevet lajad hagalon?

Kunnen we ook buiten eten?

אפשר לאכול גם בחוץ?
efšjar le-egol gam bagoets?

Hebt u nog een stoel voor ons?

יש לכם עוד כיסא בשבילנו?
jesj lagem od kiesee biesjvieleenoe?

Hebt u een kinderstoel voor ons?

יש כיסא לילד בשבילנו?
jesj kiesee lajeled biesjvieleenoe?

Is er voor deze flessenwarmer een stopcontact?

יש פה שקע למיחם הבקבוק הזה?
jesj po sjeka lomeegam habakboek haze?

Kunt u dit flesje/potje voor mij opwarmen?

תוכל (תוכלי) לחמם את /הבקבוק הזה/הצנצנת הזאת/ בשבילי?
toegal (→ v: toeglie) lagameem et /habakboek haze/hatsientsenet hazot/
biesjvielie?

Niet te warm, a.u.b.

לא חם מדי בבקשה
lo gam miedaj bəvakasja

Is hier een ruimte waar ik de baby kan verzorgen?

יש כאן איפה להחליף את החיתולים של התינוק?
jesj kan eefo lahagalief et hagietoeliem sjel hatienok?

Waar is het toilet?

איפה השירותים?
eefo hasjeeroetiem?

8.2 Bestellen

Ober!

מלצר!
meltsar!

Mevrouw!

גברת!
gveret!

Meneer!

אדוני!
adonie!

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

סליחה, אפשר לשאול אותך משהו?

sliega, efsjar liesj-ol otga (→ v: *otag*) *masjehoe?*

Ik ben de weg kwijt

הלכתי לאיבוד

halagtie læ-ieboed

Weet u een ... in de buurt?

אתה יודע (את יודעת) על ... פה בסביבה?

ata jodeea (→ v: *at joda-at*) *al ... po basvieva?*

Is dit de weg naar ...?

!...את הדרך ל...?

zot hadereg læ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

...תוכל (תוכלי) להגיד לי איך ללכת/לרכוב ל...?

toegal (→ v: *toeglie*) *lahaġied lie eeg laleget/lierkov læ...?*

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

איך מגיעים לשם הכי מהר במכונית?

eeg maġie-iem lasjam hagiē maheer biemgoniet?

Hoe kom ik het snelst in ...?

איך מגיעים הכי מהר ל...?

eeg maġie-iem hagiē maheer læ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

עוד כמה קילומטר ל...?

od kama kielometer læ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

תוכל (תוכלי) להראות לי במפה?

toegal (→ v: *toeglie*) *læhar-ot lie bamapa?*

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

מערכת הניווט שלי מקולקלת, תוכל (תוכלי) להגיד לי איך מגיעים ל...?

ma-areget hanievoet sjeliē mækoelkelet, toegal (→ v: *toeglie*) *lahaġied lie eeg maġie-iem læ...?*

- **Waar?**

hier/daar

פה/שם

polsjam

ergens/nergens

איפושהו / באף מקום
eefosjehoe / ba-af makom

overall

בכל מקום
bagol makom

ver weg/dichtbij

רחוק/קרוב
ragok/karov

naar rechts/links

ימינה/שמאלה
jamiensmola

rechts/links van

מימין/משמאל ל...
miejamiën/miesmol la...

rechtdoor

ישך
jasjar

via

דרך
dereg

in

ב...
ba...

op

על
al

onder

תחת
tagat

tegen

נגד
neged

tegenover

מול
moel

naast

סמוך ל...
samoeg la...

bij

ליד
lajad

voor

לפני
liefnee

Woordenlijst

Nederlands – Hebreeuws

Deze woordenlijst is bedoeld als aanvulling op de hoofdstukjes hiervoor. De nummers achter het woord verwijzen naar de paragraaf met de belangrijkste zinnen waarin u deze woorden kunt gebruiken. In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in het boekje vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Hebreeuws-Nederlandse lijst in 8.2.

Bij bepaalde Nederlandse woorden staan twee Hebreeuwse alternatieven genoteerd: meestal is de ene de zuiver Hebreeuwse vorm, goedgekeurd door de Academie voor de Hebreeuwse taal in Jeruzalem, en de ander een leenwoord uit een andere taal. De laatste jaren raken de zuiver Hebreeuwse woorden steeds meer in gebruik.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

A

- aanbevelen 8.2 להמליץ *ləhamliets*
 aanbieden 3.8 להציע *ləhatsieja*
 aanbidding הצעה *hatsa-a*
 angebrand נשרף *niesraf*
 aangenaam 3.3 נעים *na-iem*
 aangetekend 2.2 בדואר רשום *badq-ar rasjoem*
 aangeven (bij douane) להצהיר *ləhatshier*
 aanhangwagen נגרר *niegrar*
 aankomen להגיע *ləhaגיעja*
 aankomsttijd זמן הגעה *zman hağa-a*
 aanranding תקיפה מינית *takiefa mieniet*
 aanrijding תאונת דרכים *tə-oenat dragiem*
 aansteker מצית *matsiet*
 aantrekkelijk מושך *mosjeeg*
 aanwezig 2.3 נוכח *nogeeag*
 aanwijzen 3.4, 4.1, 6.1, 7.3 להראות *ləhar-ot*
 aardappel 8.2 תפוח-אדמה *tapoewag adama*
 aardbeien 8.2 תות-שדה *toet sade*
 aarde (grond) אדמה *adama*
 aardewerk כלי חרס *klee geres*
 aardig נחמד *negmad*
 abonnement 4.12, 6.4 מינוי *mienioej*

Woordenlijst

Hebreeuws – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Hebreeuws-Nederlandse lijst in 8.2.

De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

vader	אבא	bevolking	אוכלוסייה
watermeloen	אבטיח	misschien	אולי
lente	אביב	zaal (in theater)	אולם
verlies	אבידה	sporthal	אולם ספורט
gevonden voorwerpen	אבידות	concertgebouw	אולם קונצרטים
blaar	אבעבועה	maagzweer	אולקוס
poedermelk	אבקת חלב	zakmes	אולר
talkpoeder	אבקת טלק	universiteit	אוניברסיטה
zeepoeder	אבקת כביסה	boot (passagiers-)	אונייה, ספינה
noten (gemengd)	אגוזים (מעורבים)	verkrachting	אונס
uitlaatpijp	אגוז	mode	אופנה
meer (zn)	אגם	motorfiets	אופנוע
peer	אגס	fiets	אופניים
rood	אדום	horizontaal	אופקי
meneer	אדון	opera	אופרה
aarde (grond)	אדמה	operette	אופרטה
architectuur	אדריכלות	licht (zn)	אור
liefde	אהבה	achterlicht	אור אחורי
hallo	אהלן	biologisch	אורגני
of	או	remlichten	אורות בלם
tent	אוהל	rijst	אורז
voortent	אוהל קדמי	logé	אורח
oor	אוזן	zelfde	אותו
koptelefoon	אוזניות	hetzelfde	אותו דבר
bus	אוטובוס	alarm	אזעקה
automaat (machine)	אוטומט	nationaliteit	אזרחות
automatisch	אוטומטי	broer	אח
autoweg	אוטוסטרדה	nieuwjaarsdag	אחד בינואר
		verpleegster, zus	אחות
		neef (zoon van broer/zus)	אחיין

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het Hebreeuws, ruim drieduizend jaar oud, behoort tot de familie van Semitische talen en is onder andere verwant aan het Arabisch. In het Nederlands wordt het modern-Hebreeuws wel 'Ivriet' genoemd, maar dat is eigenlijk niets anders dan het Hebreeuwse woord voor 'Hebreeuws'.

De klassieke Hebreeuwse tekst is die van de Bijbel (het Oude Testament). Nadat het Hebreeuws bijna tweeduizend jaar als schrijftaal is gebruikt, is het aan het begin van de twintigste eeuw weer tot leven gewekt als spreektaal. Dat had nogal wat voeten in de aarde. Er moesten (en moeten nog steeds) nieuwe woorden worden gemaakt voor begrippen als 'fiets', 'elektriciteit', 'computer' enzovoort. De Academie voor de Hebreeuwse Taal wijdt zich onder andere aan deze taak, met wisselend succes. Zo is bijvoorbeeld het woord *מתשבה* *matsjeeva* ('antwoordapparaat') geen vervanger geworden van de *מזכירה אלקטרונית* *mazkiera elektronik* ('elektronische secretaresse') die in veel Israëliëse huishoudens de telefoon aanneemt. Wel is in plaats daarvan het woord *משיבון* *masjievon* ('antwoordertje') opgekomen. Vooral bij technische termen zult u in deze gids wel eens twee alternatieven tegenkomen, bijvoorbeeld *מפלט* *mafleet* ('uitlaatpijp') en *אגוז* *egzoz* (van het Engelse 'exhaust'), *מגב* *mageev* ('ruitenwisser') naast *וישר* *viesjer* uit het Jiddisch. Er is in deze gids getracht niet te puristisch te zijn, maar toch zo veel mogelijk aan de normen vast te houden. In een aantal gevallen is er bewust voor gekozen de normatieve regels te laten varen. Zo zult u in deze gids niet *hegalav* voor 'de melk' tegenkomen, maar *hagalav*, niet *hejietem* 'jullie waren' maar *hajietem*. Het Hebreeuws volgens de klassieke normen zou in deze gevallen potsierlijk aandoen. Ten slotte zij nog opgemerkt dat u meer Hebreeuws kent dan u denkt. Via het Jiddisch zijn allerlei woorden in het Nederlands terechtgekomen. Misschien herkent u woorden als *פנים* *paniem* ('gezicht'), *חלש* *galasj* ('zwak'), *יין* *jajien* ('wijn') en *לחיים* *lagajiem* ('proost') wel in woorden en uitdrukkingen als 'ponem', ik word er 'gallisch' van, 'jajem' en 'daar ga je!'

- **Alfabet**

Het Hebreeuwse alfabet bestaat uit tweeëntwintig medeklinkers. Er zijn geen aparte hoofdletters. Wel is er een verschil tussen druk- en schrijffletters. Hebreeuws wordt van rechts naar links geschreven. Let daarop, wanneer in dit boekje alternatieven ('hij heeft blauwe/bruine ogen') gegeven worden.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

איפה יש /בנק/משרד חלפנות/ בסביבה?
eefo jesj /bank/miesrad galfanoet/ basvieva?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

אפשר לפדות פה את ... הזה?
efsjar liefdot po et ... haze?

Kan ik hier pinnen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס הכספומט שלי?
efsjar liemsjog po kesef bakarties hakaspomat sjelie?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

אפשר למשוך פה כסף בכרטיס אשראי?
efsjar liemsjog po kesef bakarties asjraj?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

כמה דמי תיווך עלי לשלם?
kama damee tievoeg alaj ləsjaleem?

Waar moet ik tekenen?

איפה לחתום?
eefo lagtom?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

אפשר לקבל שטרות בעלי ערך נמוך יותר?
efsjar lakabeel sjtarot ba-alee ereg namoeg joteer?

Ik zoek een geldautomaat

איפה יש כספומט?
eefo jesj kaspmat?

Wat is het minimum/maximum?

מה הסכום המינימלי/המקסימלי?
ma hasgoem hamieniamalie/hamaksiemalie?

Mag ik ook minder opnemen?

אפשר למשוך גם פחות?
efsjar liemsjog gam pagot?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

אלה הנתונים של הבנק שלי בהולנד/בבלגיה
eele hanatoeniem sjel habank sjelie baholand/bəbelgijeja

Dit is mijn bankrekeningnummer

זה מספר חשבון הבנק שלי
ze miespar gesjbon habank sjelie

Ik wil graag geld wisselen

הייתי רוצה להחליף כסף

hajietie rotse (v →: rotsa) lahagalief kesef

euro tegen ...

אירו ל...

eero la...

Wat is de wisselkoers?

כמה שער החליפין?

kama sja-ar hagaliefien?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

אפשר לקבל גם קצת כסף קטן?

efsjar lakabeel gam kətsat kesef katan?

Dit klopt niet

זה לא נכון

ze lo nagon

תחתום (תחתמי) פה

U moet hier tekenen

תמלא (תמלאי) את זה

U moet dit invullen

אפשר לראות את הדרכון שלך?

Mag ik uw paspoort zien?

אפשר לראות את תעודת הזהות שלך?

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

אפשר לראות את הכרטיס האלקטרוני של

Mag ik uw bankpasje zien?

הבנק שלך?

2.2 Post

חבילות

pakjes

בולים

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

איפה יש דואר בסביבה?

eefo jesj do-ar basvieva?

Is hier een brievenbus in de buurt?

איפה יש פה תיבת מכתבים?

eefo jesj po teevat miegtaviem?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

באיזה אשנב אפשר להחליף כסף?

ba-eeze esjav efsjar lahagalief kesef?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

כאן אפשר לבצע העברת כסף טלפונית?

kan efsjar lavatseea ha-avarat kesef telefoniet?

TAALGIDS

HEBREEUWS

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen
op een terrasje? Een
gesprekje aankopen?
Met deze taalgids kom
je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden
& zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Hebreeuws
- **Woordenlijst**
Hebreeuws - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen
voor **uitspraak**



9 789021 572949

www.watenhoe.nl

